

百年经典  
动物小说  
宋自强◎主编

*Lonely Flyer*

[美] 埃里克·奈特/著  
滕梅/译



# 莱茜回家



中国和平出版社  
China Peace Publishing House

百年经典动物小说



朱自强◎主编

# 莱茜回家

[美]埃里克·奈特/著

滕梅/译



中国和平出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

莱茜回家 / (美) 埃里克·奈特著; 滕梅译. -- 北京: 中国和平出版社, 2019.5

(百年经典动物小说 / 朱自强主编)

ISBN 978-7-5137-1506-5

I. ①莱… II. ①埃… ②滕… III. ①儿童小说-长篇小说-美国-现代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第050542号

百年经典动物小说



莱茜回家

[美]埃里克·奈特 / 著 滕梅 / 译

|       |                                                                                 |
|-------|---------------------------------------------------------------------------------|
| 策 划   | 林 云                                                                             |
| 责任编辑  | 陈海鸥                                                                             |
| 装帧设计  | 孙文君                                                                             |
| 封面绘画  | 一超惊人工作室                                                                         |
| 内文插图  | 子鹤坊                                                                             |
| 责任印务  | 石亚茹                                                                             |
| 出版发行  | 中国和平出版社 (北京市海淀区花园路甲 13 号院 7 号楼 10 层 100088)<br>www.hpbook.com hpbook@hpbook.com |
| 出 版 人 | 林 云                                                                             |
| 经 销   | 全国各地书店                                                                          |
| 印 刷   | 艺堂印刷 (天津) 有限公司                                                                  |
| 开 本   | 880mm × 1230mm 1/32                                                             |
| 印 张   | 8.25                                                                            |
| 字 数   | 157 千字                                                                          |
| 印 量   | 1 ~ 6000 册                                                                      |
| 版 次   | 2019 年 5 月第 1 版 2019 年 5 月第 1 次印刷                                               |
| 书 号   | ISBN 978-7-5137-1506-5                                                          |
| 定 价   | 23.00 元                                                                         |

版权所有 侵权必究

本书如有印装质量问题, 请与我社发行部联系退换 010-82093832

## 总 序

### 动物文学的独特而珍贵的价值

儿童文学理论家 朱自强

在人类认识自身心灵的历史过程中，对儿童和动物的发现，是两个极为重要的里程碑。儿童的发现，使人类得以克服成人本位观念；而动物的发现，则促使人类摆脱人类沙文主义思想。同时汇聚这两个重大发现的思想和艺术成就的，就是儿童文学中的动物文学创作。

动物文学独特而珍贵的价值主要体现在以下三个方面。

#### 一、人文思想价值

18世纪法国革命家罗朗夫人有一句名言：我对人了解越深，就越发喜欢狗。读艾利诺·阿特金森的《义犬鲍比》、杰克·伦敦的《野性的呼唤》，我们不能不思索罗朗夫人的话。当然不能将罗

朗夫人的话完全反过来说，但是，我们可以说，当人类对动物了解越深，就越发反思自己。认识人性，也应该通过认识动物性来完成。

文学是入学，从表面形式看，动物文学一般并不将人作为自己的主要审美对象，但是，动物文学对人类、人生的观照采取的是反观的方式，即通过对非人类的动物生命的本性及其生存状态的“发现”，来实现人类对自身的反思，更深刻地揭示、阐释人性问题。动物文学的这种思想形式及其价值，是任何其他文学样式所无法替代的。

已经过去的20世纪是一个充满悖论的世纪。在这个世纪里，人类文明既取得了极大的进步，又面临着深刻的危机，而危机中的危机就是人类以自我为中心，舍弃了同自然的和谐关系。在21世纪，如果不出现马克思、恩格斯在一百多年前所期盼的“人与自然的和谐”状态，人类的前途是难以期待的。而要实现“人与自然的和谐”，最先决和根本的一步就是建立起健全的生命意识。这种健全的生命意识就离不开人类对“化中人位”（严复译语：指人在自然界中的位置。编者注）的认识，而不正确地解决好人类与动物的生命关系，正确的“化中人位”也难以找到。正是在这个意义上，以文学审美的形式，标示“化中人位”的动物文学这面旗帜应该得到更高的张扬。

## 二、艺术价值

动物文学的艺术价值和思想价值本来是一体的，离开艺术价

值，思想价值也难以独自成立。

动物文学是儿童文学中极具特色的一种艺术样式，是儿童文学从独特的角度注释、诠释这个世界的不可或缺的方式之一。因为作为“戴着镣铐跳舞”的文体所具有的难写性质，动物文学创作即使是在西方，历来也是产量不高，佳作不多。

优秀的动物文学也有其不可替代的艺术价值，它不仅以动物形象的塑造和对动物心理的刻画，填补了对生命进行艺术描写的一片空白，而且以其自然、率真、朴素的风格，显露着独特的艺术魅力。

### 三、在儿童成长中的意义

动物文学对儿童成长具有重要意义，因为动物对于儿童的成长和发展具有重要的影响。

“就像父母或祖父母一样，孩子的宠物可以给孩童被爱的感觉，在情绪低潮时给予信心、对抗孤单，以及提供情感上的支持。就像兄弟姐妹一样，宠物也是家里的玩伴，或是放学后，家里空无一人时的伴侣。也像朋友一样，可以对宠物吐露心声，它们为孩子保守秘密，更是一个好的支持者。”“动物迫使孩子认识不同生命的主观存在，而这个存在的生命，在行动上和沟通上，又和他本人大相径庭。”美国学者盖儿·梅尔森所著的《孩子的动物朋友》一书透过分析儿童与动物之间深刻而微妙的关系，揭示了动物对于儿童行为与人格发展的影响。

动物文学所描写的动物，一方面唤起了儿童自身生活中的动

物经验，另一方面，它又与现实中的动物不同，因为它是经过了文学家的审美观照的文学形象，会给儿童带来能够反思、反观、共鸣的审美感动。经由这种独特的生命教育，儿童的成长无疑会变得更为辽阔和充盈。

正是对动物文学所具有的上述独特而珍贵的价值体认，我主编了“百年经典动物小说”书系，组织一批优秀译者精心翻译，交由中国和平出版社出版。该书系全面梳理、整合世界优秀的动物文学资源，进行规模性、持续性出版，必将一方面给儿童读者带来独特而珍贵的阅读体验，一方面给我们自己的原创动物文学带来不可或缺的借鉴资源。

2019年1月8日

于中国海洋大学儿童文学研究所

## 目 录

---



- 第一章      多少钱也不卖 / 001
- 第二章      我不要别的狗 / 007
- 第三章      坏脾气的老头儿 / 014
- 第四章      莱茜回来了 / 022
- 第五章      别再回家了 / 034
- 第六章      荒野中的藏身处 / 045
- 第七章      唯有诚实 / 057
- 第八章      高地的囚徒 / 070
- 第九章      重获自由 / 079
- 第十章      漫长旅途的开始 / 087
- 第十一章    为生存而战 / 095
- 第十二章    画家之所见 / 102
- 第十三章    莱茜生病了 / 109

- 第十四章 险遭不测 / 119
- 第十五章 囚禁在低地 / 134
- 第十六章 唐奈，绝对不能相信狗！ / 147
- 第十七章 重回英格兰 / 161
- 第十八章 最高尚的礼物——自由 / 179
- 第十九章 与罗利同行 / 188
- 第二十章 勇敢的心和一声再见 / 206
- 第二十一章 旅程的终点 / 221
- 第二十二章 重温美好时光 / 246

## 第一章 多少钱也不卖

在格里诺尔桥村，每个人都知道山姆·卡拉克拉夫家的莱茜。事实上，可以说莱茜是村里最有名的狗——主要有三个原因。

首先，村里几乎每个人都认为莱茜是他们见过的最好的牧羊犬。

这绝对是个很高的赞美，因为格里诺尔桥村位于约克郡，要知道这里的狗可是全世界最好的。在英格兰北部这片苍凉的土地上，狗狗们似乎长得比别的地方的同类都好。狂风暴雨经常横扫这片平坦的原野，也令这里的狗毛发浓密，体格跟当地的居民一样强壮。

这里的人爱狗，也很会养狗。约克郡是英格兰最大的郡，这里有上百个小矿村。随便走进一个村子，你都会看到衣着简朴的煤矿工人身后跟着只狗，这些狗血统纯正、毛发油亮，

令其他地方有钱的狗迷们羡慕不已。

与约克郡其他的村子一样，格里诺尔桥村的村民懂狗也爱狗。很多人家里的狗十分出色，但是大家一致认为，在格里诺尔桥村，他们有生以来还从没见过比山姆·卡拉克拉夫家的莱茜更好的三色牧羊犬。

莱茜在村里这么出名还有一个原因。就如村妇们说的那样，“看到它你就可以给钟表调时间了。”

这事始于很多年前，当时莱茜还是一只刚满一岁的小狗。有一天，山姆·卡拉克拉夫的儿子乔满脸兴奋地跑回家。

“妈妈！你猜我今天放学的时候看到谁了？是莱茜！它就坐在校门口等我。你说它是怎么找到我的？”

“我猜啊，莱茜肯定是闻着你的气味找到你的。我想不出别的原因了。”乔的妈妈说道。

不管真正的原因是什么，第二天莱茜仍然在学校门口等着乔放学，之后的每一天、每一周、每一年，莱茜都雷打不动地去接乔放学。只要看到这只黑白金三色的牧羊犬从窗前或是大街上的商店门前神采奕奕地小跑而过，主妇们和店主们就会不约而同地说道：“现在肯定是三点五十五分——莱茜又去接乔啦。”

无论天气好坏，莱茜总会坐在校门口，等着它的小主人。虽然每次都有几十个孩子穿过水泥操场跑过来——但在莱茜眼里，最重要的只有一个。它总会先扑上去与乔亲热一番，然后，他们一起回家，四年来一直如此。

莱茜在村子里备受喜爱，几乎人人认识它。

然而，格里诺尔桥村的村民以它为傲最重要的原因是，莱茜代表了一种他们无法用语言来描述的东西。这种东西与他们的自尊心有关，而他们的自尊心又与金钱有关。

一般来说，如果一个人养了一只特别棒的狗，那么有朝一日它就不再仅仅是一只狗，而是值钱的长了四条腿的一种东西。当然，它仍然是一只狗，但同时它又是另一种东西了，因为可能会有富人听说了它，或是精明的商人和养狗人见过它，就会想把它买走。富人和穷人一样真心爱狗，这一点两者没有分别，但是他们对待金钱的态度却大不相同。穷人要坐在那里盘算很多事情，比如过冬要买多少煤，要买多少双鞋，家里的孩子们要吃多少东西才能结结实实——然后他回到家就会说：“我只能这么做，所以别怪我！过些日子咱们可以再养一只，到时你们会喜欢它的，就像你们喜欢现在这只一样。”

就这样，格里诺尔桥村的许多好狗都被卖掉了，但是莱茜除外！

是啊，整个村子的人都知道，即便是拉德林公爵也没能从山姆·卡拉克拉夫手中买走莱茜。拉德林公爵住在离村子一英里外的大庄园里，他的狗舍里面养着各种好狗。

三年来，拉德林公爵一直想买下莱茜，但山姆就是不卖。

“您再怎么涨价都没有用，公爵大人。”山姆说，“实话说了吧——嗯，您出多少钱我都不会卖掉莱茜。”







这些事村里的人都知道，这也是为什么莱茜对他们来说这么重要，因为它代表了村民们的一种尊严——一种金钱无法买到的尊严。

然而，人是狗的主人，命运却是人的主人。人的一生中，有时会遇到一些不如意的事情，那时，人们就不得不向命运低头，为了家人能有饭吃而放弃尊严。

## 第二章 我不要别的狗

莱茜不在那儿！乔·卡拉克拉夫只知道这一点。

这天，乔和同学们一起欢快地冲出教室，跑过操场——世界上任何一所学校放学的时候，都会上演这样的场景。几百个日子形成的习惯，使乔不由自主地跑向校门口莱茜等他的地方，但是，莱茜竟然不在那儿！

乔是个身材结实、长相清秀的男孩，他疑惑地站在校门口，想弄明白是怎么回事。此刻，他棕色眼睛上方的眉头紧皱，怎么也无法相信眼前发生的事情。

他在路上四处张望。也许是莱茜迟到了！但他心里知道这不可能，因为动物跟人是不一样的。人虽然有钟表，但还是总迟到。动物不需要钟表就能知道时间，因为它们有一种天生的“时间意识”，这种意识比钟表还要准，能使它们十分确切地知道在什么时间应该干什么。

乔很清楚这一点，因为他以前经常跟爸爸研究，莱茜到底是怎么知道什么时候该去校门口接他放学的。所以说，莱茜是不可能迟到的。

乔站在初夏的阳光底下思索着，突然，他的脑海中闪过一个念头：

难道莱茜被车撞了？！

虽然这个念头令他十分担心，但乔马上就否定了这种可能。莱茜训练有素，绝不会在街上到处乱跑，每次出门，它都是优雅而从容地走在人行道上。再说，格里诺尔桥村也没有什么车。主车道在一英里外的小河边，紧挨着河谷。只有一条小路通往村里，而且这条小路非常窄，通到平坦的荒原上时就只有几步宽了。

难道莱茜被人偷走了？！

乔认为这也不大可能。因为没有乔和他家人的命令，莱茜是不可能让任何陌生人碰它的。而且，莱茜在十里八乡都很出名，也没人胆敢把它偷走。

那它到底在哪儿呢？

和世上成千上万的孩子一样，实在想不出原因的时候，乔决定跑回家去问妈妈。

乔飞快地沿街往前跑，一步不停地跑过大街上的商店，穿过村子，沿着上山的小路跑到家门口，然后穿过院子里的花径，一进房门就喊道：“妈妈？妈妈——莱茜出事了！它没来接我！”